Porównanie tłumaczeń Objawienie 17:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zwierzę, co ujrzałeś było i nie jest, i zamierza wychodzić z — otchłani i na zgubę odchodzi. I zdziwią się — zamieszkujący na — ziemi, których nie [jest] zapisane — imię na — zwoju — życia od założenia świata, patrząc [na] zwierzę, że było i nie jest i które ma przyjść.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zwierzę które zobaczyłeś było i nie jest i ma wychodzić z otchłani i na zgubę odchodzić i zdziwią się zamieszkujący na ziemi których nie jest napisane są napisane imiona na zwoju życia od założenia świata patrzący na zwierzę które jakoś było i nie jest chociaż jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zwierzę, które zobaczyłeś, było i go nie ma, i ma wyjść z Abysu,* aby pójść na zagładę;** i zdziwią się mieszkańcy ziemi, których imiona nie są zapisane na Zwoju życia*** od założenia świata, gdy zobaczą zwierzę, że było, nie ma go, lecz będzie.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zwierzę, które ujrzałeś, było i nie jest, i ma wychodzić z czeluści, i na zgubę idzie. I zdziwią się zamieszkujący na ziemi, których nie jest zapisane imię do zwoju życia od założenia świata, (a) widzący* zwierzę, że było i nie jest i będzie obecne. [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zwierzę które zobaczyłeś było i nie jest i ma wychodzić z otchłani i na zgubę odchodzić i zdziwią się zamieszkujący na ziemi których nie jest napisane (są napisane) imiona na zwoju życia od założenia świata patrzący (na) zwierzę które jakoś było i nie jest chociaż jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otóż bestia, która — jak zobaczyłeś — była, lecz jej nie ma, ma wyjść z otchłani, aby pójść na zagładę. Mieszkańcy ziemi, których imiona nie są od założenia świata zapisane w Zwoju życia, zdziwią się, gdy zobaczą bestię, która była, której nie ma, ale znów się pojawi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bestia, którą widziałeś, była, a nie ma jej i ma wyjść z otchłani, i iść na zatracenie. I zdziwią się mieszkańcy ziemi, których imiona nie są zapisane w księdze życia od założenia świata, widząc bestię, która była i nie ma jej, a jednak jest.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bestyja, którąś widział, była, a nie jest, a ma wystąpić z przepaści, a iść na zginienie; i zadziwią się mieszkający na ziemi, (których imiona nie są napisane w księgach żywota od założenia świata), widząc bestyję, która była, a nie jest, a przecię jest.

1) <x>490 8:31</x>; <x>730 9:1-2</x>; <x>730 11:7</x>; <x>730 20:1</x>
2) <x>730 19:20</x>; <x>730 20:10</x>
3) <x>20 32:32-33</x>; <x>230 69:29</x>; <x>340 12:1</x>; <x>570 4:3</x>; <x>730 3:5</x>; <x>730 13:8</x>; <x>730 20:12</x>; <x>730 21:27</x>
4) Dosłownie "widzących" (jak "których" powyżej).

BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	bestyja, którąś widział, była, a nie jest, a ma wstąpić z przepaści, a pójdzie na zginienie. I zadziwują się mieszkający na ziemi (których imiona nie są napisane w księgach żywota od założenia świata), widząc bestyją, która była, a nie jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bestia, którą widziałeś, była i nie ma jej, ma wyjść z Czeluści, a zdąża ku zagładzie. A zdumieją się mieszkańcy ziemi - ci, których imię nie jest zapisane w księdze życia od założenia świata - spoglądając na Bestię, iż była i nie ma jej, a ma przybyć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zwierzę, które widziałeś, było i już go nie ma, i znowu wyjdzie z otchłani, i pójdzie na zatracenie. I zdumieją się mieszkańcy ziemi, których imiona nie są zapisane w księdze żywota od założenia świata, gdy ujrzą, że zwierzę to było i że go nie ma, i że znowu będzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bestia, którą ujrzałeś, była, a już nie jest, ma wyjść z otchłani, lecz idzie na zagładę. I zdziwią się mieszkańcy ziemi, których imię nie jest zapisane w księdze życia od założenia świata, oglądając Bestię, że była, a już nie jest, lecz będzie obecna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bestia, którą widziałeś była, lecz jej nie ma. A gdy wyjdzie z otchłani, pójdzie na zatracenie. Mieszkańcy ziemi, których imię nie zostało zapisane od początku świata w księdze życia, zdziwią się, patrząc na bestię, która była, której nie ma i która pojawi się znowu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bestia, którą zobaczyłeś, była, nie ma jej, wyjdzie z przepaści, idzie ku zgubie. Zdziwią się ci mieszkańcy ziemi, których imię od założenia świata nie zostało zapisane w księdze życia, gdy zauważą, że ta bestia była, nie ma jej, nadejdzie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bestia, którą zobaczyłeś była, lecz teraz znikła. Wkrótce na własną zgubę znów wypełźnie z otchłani. Ludzie, których imiona nie są od początku świata zapisane w księdze życia, będą się dziwić, patrząc na bestię: była ona, nie ma jej i znów się pojawi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bestia, którą widziałeś, była, a nie ma jej, i ma wyjść z Przepaści, i idzie na zatracenie. Zdumieją się mieszkańcy ziemi, - ci, których imię nie jest zapisane w księdze życia od założenia świata - spoglądając na Bestię, iż była, i już jej nie ma, ale ma przyjść.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Звір, якого ти бачив, - і був, і немає, і має прийти з безодні, і йде на згубу. І здивуються ті, що живуть на землі, імена яких не записані в книгу життя від створення світу, - коли побачать, що звір був, і немає, і з'явиться.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bestia, którą ujrzałeś była i nie jest, i ma wyjść do góry ze świata podziemnego, oraz idzie na zgubę. Zatem dziwią się ci, co mieszkają na ziemi; których imiona nie są zapisane od założenia świata w Zwoju Życia, widząc bestię że była, a nie jest; chociaż istnieje.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy	Bestia, którą widziałeś, niegdyś była, teraz jej nie ma i wyjdzie ona z Otchłani, ale jest na drodze do zguby.

		Żydowskiej	Mieszkańcy ziemi, których imiona nie zostały zapisane w Księdze Życia od założenia świata, będą zdumieni na widok bestii, która niegdyś była, teraz jej nie ma, ale ma się pojawić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bestia, którą ujrzałeś, była, lecz jej nie ma, a jednak właśnie ma wyjść z otchłani i ma odejść na zagładę. A gdy mieszkający na ziemi zobaczą, iż bestia była, lecz jej nie ma, a jednak będzie obecna, zdumieją się pełni podziwu, ale ich imiona nie zostały zapisane na zwoju życia od założenia świata.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bestia, którą zobaczyłeś, wcześniej była, lecz teraz jej nie ma. Wyjdzie jednak z otchłani, ale spotka ją zagłada. Wtedy mieszkańcy ziemi, których imiona nie zostały przed powstaniem świata zapisane w księdze życia, zdziwią się. Zobaczą bowiem bestię, która wcześniej była, a teraz jej nie ma, ale jeszcze się pojawi.